

3.1 Contours linguistiques

Objectif

Ce petit projet, adapté à tous les groupes d'âge, aide les élèves à prendre conscience de leur propre environnement linguistique de manière créative et à réfléchir aux relations qu'ils entretiennent avec les différentes langues (compétence de réflexion). Il conduit également à des discussions fructueuses et enrichissantes pour le P.

1^{re} – 9^e années

30 min



Matériel :
une feuille A4 par enfant
avec le contour d'une
silhouette de garçon ou de
fille (modèles à photocopier
aux pages 16 et 17) ;
crayons de couleur.

Indication :

Ce projet convient parfaitement comme introduction à des thèmes de biographie linguistique tels que présentés au point 3.3.

Déroulement :

- Le P présente l'activité avec soin, mais sans trop développer : nous grandissons tous dans et entre différentes langues (la nôtre, celle parlée à l'école, celle des voisins, l'anglais de la publicité et de la scène musicale, etc.). Le dialecte et la variante standard de la langue première, ainsi que celle de la langue du pays d'immigration, sont également considérés comme des langues. Nous apprécions énormément certaines de ces langues, et d'autres moins. On peut facilement représenter les différentes relations entretenues par chaque E avec ses diverses langues en les associant à certaines parties du corps.
- Le P remet à chaque enfant une feuille où figure le contour d'une silhouette de garçon ou de fille. Consigne : prendre des crayons de couleur et créer une légende pour les couleurs en haut de la feuille (par exemple, rouge = langue maternelle en dialecte, bleu = langue maternelle dans la variante standard, vert = langue [dialecte] du pays d'immigration, violet = tamoul comme langue d'une famille voisine, etc.)



- Dans la silhouette, il convient de colorier la partie qui correspond à une certaine langue avec la couleur appropriée (par ex. la langue maternelle/le dialecte au niveau du cœur ; la langue française comme langue scolaire au niveau des mains, car elle pourra plus tard m'aider à travailler, etc.). Certaines langues de l'environnement ne sont pas écrites à l'intérieur du contour, mais autour (par ex. la langue de la famille voisine que j'entends souvent, mais avec laquelle je n'ai peut-être pas de relation particulière). Important : ne pas faire de suggestions ni donner d'instructions concrètes aux enfants ! Le remplissage des contours des silhouettes se fait individuellement et dans un silence absolu en classe.
- Après environ 10 à 15 minutes, les E s'assoient ensemble (soit toute la classe, soit en trois cercles) et s'expliquent mutuellement leurs images : quelle langue ai-je mise ici et pourquoi à cet endroit particulier, quelle signification a telle langue pour moi, et pourquoi ?

Variante:

Des autoportraits ou une description personnelle axée principalement sur les langues (ma langue première, les autres langues que je parle, celles parlées dans mon environnement, etc.)

Indication bibliographique :

Des informations plus détaillées sur « l'inventeur » des portraits linguistiques, le professeur Hans-Jürgen Krumm de Vienne, sont disponibles sur le site suivant : http://www.akdaf.ch/html/rundbrief/rbpdfs/61_Mehrsprachigkeit_Sprachenportraits.pdf

3.2 Projets d'écriture bilingues ou multilingues

Objectif

Dans les projets d'écriture bilingues ou multilingues, on prend conscience des ressources et du potentiel bilingues des élèves LCO et on les utilise de manière productive. Concernant la langue première, on peut, grâce à des situations concrètes, promouvoir les compétences à l'écrit. Il en résulte des créations attrayantes qui contribuent à la motivation des élèves.

3^e–9^e années

30–60 min



Matériel :
en fonction du projet.

Indications :

- Dans les cours LCO, on privilégie la réalisation de projets dans la langue première (même si certains E se sentent plus à l'aise dans celle du pays d'immigration). La version dans la deuxième langue ou celle du pays d'immigration ne sera réalisée que dans un deuxième temps.
- Dans le cadre de ces projets, une coopération avec les cours ordinaires est particulièrement fructueuse et utile. Les textes bilingues qui sont produits se prêtent parfaitement à un développement multilingue (cf. les idées n°21 et 22 du livret 1 : Promouvoir l'écrit dans la langue première).

Déroulement :

- Informer la classe sur l'intention de mettre en place un projet d'écriture bilingue ou multilingue ; convenir d'un thème, d'un type de texte et du produit à réaliser. Les E doivent comprendre qu'il s'agit ici d'utiliser leurs compétences dans deux langues.
- Thèmes et produits possibles :
 - niveau élémentaire : création d'un album illustré bilingue (en dessous figurera le texte dans la langue première, au-dessus dans la deuxième langue). Soit les images sont dessinées par les enfants (pour une histoire qu'ils ont inventée eux-mêmes ou lue à voix haute par le P), soit le P fournit des modèles à coller (par ex. une histoire en images). Variante : réaliser un « mini-book » ; voir livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.2 et 22.4 ; lien : <http://www.minibooks.ch>
 - niveaux élémentaire et intermédiaire : poèmes bilingues à partir d'un thème ou d'une forme littéraire (par ex. poèmes de onze mots (« Elfchen-Gedichte »), voir le livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.1). Les textes ainsi obtenus peuvent ensuite être joliment présentés sur des feuilles de couleur reliées pour former un recueil.
 - niveau intermédiaire : conception d'un livre d'aventures bilingue, voir livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.2.